

Sä'mmla

Skoltesamene – Kolttasaamelaiset – Саамы-скольты – Skolt Sámi

Sä'mmla lie alggmeer, ko'st lij jii'jjesnallšem kulttur da hištoor. Tuu'l sää'm jälste pirr ee'jj mænggan sââ'jest. Mânja ee'jj 1826 lie saa'mi jälstemvuu'd rââst kiõssum määngid valdiaraajid. Tât pi'dggii tuu'l sooggid da raaji vaiggeen juä'tkked ooudâs ee'jj-jârröõzz mie'lddlaž serddmööžž. Tää'l sää'mfamiiljin lie uu'ccmösân dohat ooumžed. Jäänmös si'jgin lie Taarrjânnam, Lää'ddjânnam da Ruõššjânnam meerla.

Skoltesamene er en urfolksgruppe med en unik kultur og historie.

Tidligere flyttet skoltesamene mellom flere boplasser gjennom året.

Siden 1826 har flere riksgrenser blitt etablert på tvers av skoltesamenes leveområde.

Dette splittet slekter og gjorde årstidsflyttingen vanskelig å opprettholde.

I dag er minst tusen personer av skoltesamisk slekt. De fleste er finske, russiske eller norske statsborgere.

Kolttasaamelaiset ovat alkuperäiskansa, jolla on ainutlaatuinen kulttuuri ja historia.

Entisaikaan kolttasaamelaiset asuivat vuoden mittaan useassa paikassa.

Vuoden 1826 jälkeen on kolttasaamelaisten asuinalueen poikki vedetty useita valtionrajoja. Tämä hajotti aikoinaan sukuja ja teki vaikeaksi ylläpitää vuotuiskierron mukaista muuttoa. Nykyään kolttasaamelaisiin sukuihin kuuluvia on vähintään tuhat.

Valtaosa heistä on Norjan, Suomen ja Venäjän kansalaisia.

Саамы-скольты – коренной народ с уникальной культурой и историей.

В прошлом они кочевали с места на место по несколько раз в год.

С 1826г. по местам проживания скольтов было проведено несколько государственных границ. Это привело к разлучению семей и нарушению ритма ежегодных кочевков. На

сегодняшний день народ саамов-скольтов насчитывает около тысячи человек. Большинство из них – граждане Финляндии, России и Норвегии.

The Skolt Sámi are an indigenous people with a unique culture and history. In earlier times, the Skolt Sámi moved between several places of living at certain times during the year. Starting in 1826, several state borders were drawn through the Skolt Sámi home region. This splitted families and made it difficult to keep up the seasonal migration pattern. Today, at least a thousand people can claim Skolt Sámi ancestry. Most of them are citizens of Norway, Finland and Russia.

Sää'm káčča jii'jjez sä'mmli'žžen. Jeärraz lie ouddam si'jjid jii'jjâskiöllsaid nõõmtõõzzid. Sää'm lie priimmâm âânmõ'sše koid-ne täin. Sää'n skoltesame, østsame ja skolt lie âânmõõžžâst Taarrjânmest.

Mij ââ'nnep nõõmtõõzz sä'mmlaž, ko töt lij täin pukin jäänmõsân õnnum.

Sä'mmlaž er hva skoltesamene kaller seg på sitt eget språk. Folk utenfra har gitt dem andre navn. Noen av disse navnene er blitt akseptert som selvbetegnelser. I Norge er skoltesame, østsame og skolt i bruk. Vi bruker skoltesame siden dette er vanligst.

Kolttasaamelaiset käyttävät itsestään nimitystä sä'mmlaž. Muut kansat ovat antaneet heille omankielisiä nimityksiä. Kolttasaamelaiset ovat hyväksyneet käyttöön näistä joitakin. Sanat kolttasaamelainen, itäsaamelainen ja kolтта ovat käytössä Norjassa.

Me käytämme nimitystä kolttasaamelainen, koska se on näistä yleisin.

На своем родном языке саамы-скольты называют себя Sä'mmlaž. Другие народы дали им другие имена, некоторые из которых используются самими саамами-скольтами. В Норвегии используются понятия саамы-скольты, восточные саамы и скольты. Мы используем наиболее распространенное наименование саамы-скольты.

The Skolt Sámi call themselves sä'mmlaž in their own language. Other people have called them by other names. Some of these names have been accepted by the Skolt Sámi. In Norway, the names Skolt Sámi, Eastern Sámi and Skolt are used. We use the term Skolt Sámi, as it is the most common one.